

“腿(leg)”隐喻在汉英表达中的认知语言学阐释

孙毅¹, 梁泽贤²

1. 广东外语外贸大学 外国文学文化研究院, 广东 广州 510420;

2. 广东外语外贸大学 英语语言文化学院, 广东 广州 510420

摘要: 身体部位在人类认知体系中处于基础性地位, 在获取身体体验的过程中具有独一无二的作用。身体部位之腿(leg)更是人们感知外部世界的重要工具之一。汉英表达中均广泛存在以腿(leg)为源域的腿(leg)隐喻表达。从认知层面的意象角度具体分析腿(leg)的隐喻可知, 腿(leg)的意象分为两大类: 一类是以腿(leg)的基本外形和功能为主的具体意象, 另一类是由其基本外形和功能而衍生出来的抽象意象。汉英民族因为具有相同的身体结构和生理特征, 产生了相近的身体体验, 而趋近的体验也产生了对等的心理阐释和语言表述, 因此汉英语言表达中存在众多相仿或趋同的腿(leg)隐喻。隐喻作为各民族典型的语言现象, 势必与不同民族的文化意蕴密不可分。汉英表达中腿(leg)的隐喻义都颇为丰富, 有相同之处, 也存在典型差异, 这主要是由各自的社会文化背景、思维方式、词法规则、词语搭配、主体指代关系和民族特色差异所造成的。

关键词: 认知语言学; 身体隐喻; 腿(leg); 具身体验; 民族文化

中图分类号: H030 **文献标识码:** A **DOI:** 10.12186/2024.05.003

文章编号: 2096-9864(2024)05-0017-08

隐喻的本质是借彼类事物理解和体验此类事物^[1], 事实上就是借用源域概念考察并洞悉靶域概念, 即基于相似性由某个认知域向另一个认知域进行投射。也就是说, 根据一个具象概念域, 可以使另一个抽象范畴被理解。作为人最熟悉而具象的感知工具, 人体组成部分或曰器官在认知理解过程中起着不可或缺的作用。人类常以自己最熟悉的身体部位为认知参照点, 通过隐喻机制作用, 映射至其他认知域的概念。人的认知是具身性的^[2]。具身认知是认知语言学的核心思想之一, 它将认知语言学的意义概念与其他以意义为导向的理论泾渭分明

地划分开来。在意义产生, 即事物被赋予意义并为人所理解的过程中, 人体各个部分作为理解抽象事物的认知参照发挥着不可替代的作用^[3]。人的感知能力是由身体的物理属性决定的, 人的认知内容也是由身体输入的, 认知、身体和人所处的环境实际上构成了一个动态的统一整体。

腿(leg)作为具有支撑人身体、移动行走等用途的重要部位, 在中英文中常被视为具象的概念域来解释新颖事物, 通过隐喻方式拓展出不同的抽象意义, 如腿(leg)的性含义^[4]和逃跑含义^[5]。本文拟诉诸汉语、英语语料库和词典

收稿日期: 2024-04-02

基金项目: 国家社科基金项目(21BYY001)

作者简介: 孙毅(1978—), 男, 江苏省南京市人, 广东外语外贸大学教授, 博士, 博士生导师, 主要研究方向: 当代隐喻学与翻译学。

资源对腿(leg)所涉及的中英文语料进行梳理,探究其隐喻的投射范围、跨语言共性和个性,挖掘与阐释其语言表达背后的理据及其同异之处的深层次原因。

一、腿(leg)的隐喻类型

从认知层面的意象角度具体分析腿(leg)的隐喻可知,意象是指对一个客观事物或情形由于识别和理解方式的差别——凸现的部分、采取的视角、抽象化的程度等均有不同——而形成不同的心理印象^[6]。换言之,意象是认知主体在接触客观事物后根据感觉来源传递的表象信息,在思维空间中形成的有关认知客体的加工形象,在头脑里留下的物理记忆痕迹和整体的结构关系。“意”是意念,“象”是物象,而“词义取象”就是指词义源于自然界和社会客体而产生的各种意象。人类对客观世界的体验发端于各个身体器官获得的感知觉。作为人身体的一部分,腿(leg)是获取感观经验的重要工具。关于腿(leg)的意象是人类经过头脑选择和加工之后,将已有知识整合成符合现实需要的形象。腿(leg)蕴含着大量与我们息息相关的隐喻,对它的元认知会影响我们创设相关词语的意义和用法。

除意象层面外,在研究方法方面,语料库是按照一定语言规则,运用随机抽样的方法,收集自然出现的连续语言文本或话语片段而建成的具有一定容量的大型电子文案^[7]。任何语料库的建立都有特定用途,根据所建语料库的具体用途,在语料库专家的指导下,合理配置不同内容间的语料搭配比例至关重要。语料库能强化、反驳或修正研究人员的直觉^[8]。基于语料库的探索路径克服了内省法相对主观且具有唯心性的缺点,使人文社会科学研究更具可复制性和可信度。认知语言学在研究方法上呈现出由内省研究向实证研究发展的趋势,基于语料

库的行为特征研究法作为实证研究方法的一种,为词汇语义探讨开创了一条新路径^[9]。基于语料库和词典资源在语言分析方面的优势,本文基于多种汉语、英语词典资源,尝试发掘关于腿(leg)更加丰富的词汇运用,归纳和总结腿(leg)的诸多意象,对其隐喻义进行分析说明,以此来探析腿(leg)隐喻在汉英语言表达中显现出的共性和差异,并简要阐释造成这些同异之处背后的深层次原因。我们使用的具体语料库和词典资源包括:北京大学汉语语言学研究 中心汉语语料库(CCL)、《现代汉语大词典》^[10]、Corpus of Contemporary American English(COCA)语料库、《朗文当代高级英语词典》^[11]。总体来看,腿(leg)的意象可分为两大类:一类是以腿(leg)的基本外形和功能为主的具体意象,另一类是由其基本外形和功能而衍生出来的抽象意象,以下进行分类解析。

1. 腿(leg)的具体意象

(1)基本意象。腿(leg)的基本意象关注此概念原有的初始意象,即未经加工的本质含义。腿(leg)具有共性或曰普适性,是人类(非人类)身体的重要构成部分,因此由其基本意象延伸出其他含义乃顺理成章。《现代汉语大词典》将腿的定义为:人和动物支持身体和行动的部分^{[10]1335}。在汉语中有大腿、小腿、前腿、后腿、左腿、右腿、伸腿、盘腿、翘腿、弯腿、二郎腿、单腿、双腿等词语。COCA语料库中也有类似表达:At once he took up a sharp axe, and began to cut off the bark. He made an approximate shape of a table leg. 根据COCA语料库,leg的定义为:a human limb or a structure in animals that is similar to human leg and used for locomotion。可见,在汉英表达中,腿(leg)的基本含义雷同,均表示人或动物身体中直立的部位,不含衍生意义。

(2)家具意象。家具意象是指把家具的特征衍用到腿的相关词语或者词素中。《现代汉

语大词典》将腿的第2种意义界定为:器物下部像腿一样起支撑作用的部分^{[10]1335},如汉语中的桌腿、椅腿、凳子腿、木腿、沙发腿、桩腿、眼镜腿等。《朗文当代高级英语词典》中leg的第5种定义为: any of the long thin upright supports on which a piece of furniture stands, 相关表达有 table leg, chair leg 等^{[11]865}。可见,在汉英表达中,腿(leg)都有明显的外在特征,且均与其支撑特性和瘦长样貌相关,并把腿的某种特性映射到家具物品中,因为这些物品都具有腿(leg)的特点。

(3) 跑步、速度意象。在汉英表达中,腿(leg)均有跑步、速度之意。例如,汉语表达中用撒腿就跑、拔腿就走、飞毛腿、腿脚利索、腿脚麻利、火箭腿、无影腿等形容腿部移动迅速;英语表达中leg也包含跑步意象,如短语 to leg it, leg away, fast legger, spin one's leg, shadowless leg, shake a leg 等。

(4) 支撑、支柱意象。在汉英表达中,腿(leg)的作用和功能经常被延伸开来,表示支撑、支柱的意思。汉语短语“桌腿”“眼镜腿”等属此类用法。《朗文当代高级英语词典》也提到leg可以指代观点、立场等的支撑点^{[11]865}。在修辞语境中,leg通常作“支持”“支撑”之意,多用作固定短语,如 have a leg to stand on, theoretical leg, the leg of..., through-the-leg, substructure leg 等,如例句: He had confirmed what I said, but then he changed his mind and denied it, and I was left without a leg to stand on.

(5) 食用和食物意象。《现代汉语大词典》中对腿的定义还有:动物中可食用的部分,或者经过加工后的食物^{[10]1335},如鸡腿、鸭腿、猪腿、狗腿、火腿(腌制的猪腿)、火腿肠、牛腿、羊腿等。《朗文当代高级英语词典》中也有对leg同样的定义: The leg of an animal as food^{[11]865}, 如 frog leg, chicken leg, leg of lamb, leg of duck, leg of

calf, pig leg, leg meat of the hog, smoked leg, roast leg, baked leg, drumstick, leg of little chicken 等。

2. 腿(leg)的抽象意象

(1) 礼仪意象。汉语中与腿部礼仪相关的表述有绅士腿、屈膝礼节之说,绅士腿原指绅士风度、绅士派头、绅士气等,由此代表一种礼仪意象。此外,翘腿、抖腿、二郎腿、盘腿而坐等均为由腿部坐姿引申而来的礼仪象征。在英文中也有对应表达,如 sit cross-legged on the floor, bow-legged, sea legs, stretch legs 等,如例句: Though you spend the money, and make the legs, and yet it is not good. 意思为:尽管你花了银子,也朝拜了(朝拜的时候会跪下来,把腿盘曲),却未行善。可见,汉英表达中腿(leg)均具有礼仪层面的象征。

(2) 阶级意象。人们在一定社会生产活动中由于所处地位和对生产资料占有关系的不同而形成各异的集团,因此汉英语中腿(leg)由于历史演变亦具备一定的阶级意象。例如,汉语中“狗腿子”或曰“走狗”意为依仗主子之势行凶作恶的或甘为恶势力效劳的帮凶者,抑或是谄媚讨好的小人。同时该短语也有低下、下等、下贱等贬义。汉语中还有“泥腿子”的说法,一般是旧时地主阶级对农民的蔑称。前文提及“腿”具有行礼之意。在欧洲传统中,女性会向皇室成员行屈腿礼(亦作屈膝礼)。之后,该礼节被视为一种宫廷礼节并要求行礼时弯曲腿部。女性传统上会向社会地位高于己者行屈膝礼,即是说,leg在英语中亦具阶级性,代表了皇室和平民之间的阶级分层。可见,汉英表达中均可用腿(leg)的意象来呈现阶级差别。

(3) 死亡意象。汉语中有蹬腿、踹腿儿、腿一蹬等短语指人死亡之意。leg在英语中也可表示此意象,《朗文当代高级英语词典》中对 one's last legs 的解释是 nearly worn out or failed and close to death^{[11]851}, 亦为死亡意象。由此可

见,腿(leg)处于运动状态时意味着人还活着,反之则指生命体死亡。汉英用法不谋而合。

(4) 游戏意象。中国智力游戏——围棋中有“仙鹤伸腿”的说法,意为先手收官。该词语原意为仙鹤停在水面上伸展腿这一动作,转用至围棋游戏策略时借指大局观、全局观之意。在围棋中,黑少二目,白多六目,共八目,白棋挡黑棋先行,便为“仙鹤伸腿”。英文中也不乏此类游戏意象,如例句:A game of “house” was in progress and a voice monotonously droned the numbers: “Legs… Kelly’s eye.” 这里的“leg”是游戏里的一种规则。

(5) 性意象。汉语表达中的“有一腿”意指给他人“戴绿帽子”“四处拈花惹草”,亦表示一方对另一方不忠,用情不专,类似“第三者插足”之说。当男女发生非正当关系时,人们常用“有一腿”来隐喻。英文短语中也有以 leg 来隐喻具有性意味的情况,如“get your leg over somebody”为英国的俚语,表示男子之间发生了性关系。可见,汉英表达中腿(leg)均可用来隐喻非正当的性关系。

综上所述,腿(leg)除具有基本外形和功能为主的具体意象外,还有基于此而衍生出来的抽象意象,其在汉英语言中的隐喻意象方面呈现出同中有异、同大于异的总体分布格局。

二、腿(leg)隐喻在汉英表达中趋同的原因

体验哲学认为,人类的一切概念均植根于身体体验。身体体验从广义上讲是借助身体与外部物理世界的交互作用而获取的体验性感知觉。语言源自日常生活经验,但并非与世界直接关联^[12]。人们皆靠身体体验感知和了解外部世界。根据发生学的原理,身体体验、语言、认知、文化和隐喻共同构成整个进化发展链条,形成了文化模式-认知模式-隐喻模式的联动

关系。

隐喻是一种来自源域特征且满足恒定对应关系的“心理映合”,是用一事物来体验和通晓另一事物的常规推理模式,其对人类思维、认知和想象等都具有深刻的影响^[13]。可见,体验哲学强调人体的具身经验和主观能动性,并倡导主客体之间的互动作用^[14]。隐喻是体认者的一种心理映射,反映其对某一特定事物体验认知的心路历程;隐喻映射则是体认者在源域和靶域之间进行特征选择与聚焦的认知加工过程^[15]。汉英语者享有相似的具身认知、心理过程、身体形态、感官系统,这些均对腿(leg)的意象产生了趋同性影响。

1. 相同的具身体验

人类对腿(leg)的形态和功能具有相同的具身体验。汉英民族类似的身体体验造就了关于腿(leg)的相同(似)释义;其在两种语言中所产生的相同意象大都基于身体体验。腿(leg)的基本意象原本只有“支撑”之意,但后来随着腿(leg)成为认知参照工具,其衍生意象不断发展,在原有基础上延伸出了一系列不同含义。例如,腿(leg)的速度意象,人们常会觉得是腿(leg)在动、在走路和跑步。隐喻的跨域映射机制在人们日常思维与认知操作中具有不容置疑的重要意义。隐喻运作将源域映射到靶域,只提取后者的部分显著特征。形貌映射就是将腿(leg)的形状外貌的突出特征遴选为意象,投射至其他事物。人类基于身体经验的隐喻投射是一切概念系统的来源,人类身体体验本身是直接的表义结构^[16]。腿(leg)是身体的重要部件,也是认识其他事物的手段和方式。东西方人群对腿(leg)的认识均始于其物理性质,包括形状、位置、功能等。不同民族对腿(leg)的物理性质的认知在某种程度上是相似的。

2. 相似的隐喻联想

基于腿(leg)的生物相似性,人类从腿

(leg)出发所产生的隐喻联想也具有相似性。隐喻链接的概念往往具备可转移的情感联系,所以作者在建立隐喻链接时会掺杂个人情感成分^[17]。基于这些共识和东西方民族对腿(leg)共同的情感,虽然民族文化有别却仍然能建立相似性联想。以形状隐喻为例,汉英语都会借助腿(leg)的形状进行映射。汉语对腿的形状隐喻的描述有十字腿、大象腿、罗圈腿、小短腿、大长腿、美腿、X形腿、刀叉腿等,英语与此相仿,有 cross leg, elephant leg, bandy leg, bow leg, short leg 等,这体现了汉英语对腿(leg)的形状映射和相似性的联想。作为跨语言的认知方式,人类创造的隐喻有诸多相似之处,在同一物质世界中会概括出类似的概念结构,进而汇聚显著的跨语言共性。汉英语除描述腿(leg)的基本形状外,还借助方位词对其加以定位,如前腿、后腿、fore leg、back leg 等。归根结底,言语是身体的构造物。人类身体是各个民族语言产生和意义萌发的源头,是所有精神活动的起点^[18]。汉英语言均借助腿(leg)来描述人身体某个部分的特征,如身高。汉语中“大长腿”表示人的身形高挑,“小短腿”表示人的身材矮小;英语中则以“someone is all legs”来形容人的个子高挑,“stubby little legs”用于借指一个人的五短身形。此外,由于语言本身所具有的交流性特征,基于腿(leg)这一人体基本部分而形成的隐喻描述在不同语种中具有诸多相似之处,且每个人的身体和大脑思考方式都是类似的,因此从腿(leg)的基本特征和功能中衍生出相同的词素。基于这些共识,汉英民族虽文化迥异却仍能建立相似性联想。汉英民族为获取关于类推事物的愈加真实可感的形象,形成了关于腿(leg)的认知意象。由此来看,植根于腿(leg)类词汇而获取的具身性思维习惯是跨民族的和全球性的,在汉语和英语中共通互融。

总之,隐喻源于身体与具身体验。汉英民族正因为与生俱来的相同身体结构和生理特征,因而产生了相近的身体体验,而趋近的身体体验也产生了对等的心理阐释和语言表述。由于腿(leg)是人类共有的身体部位,不同民族对腿(leg)具有基本相同的身体体验,因此汉英语言表达中存在众多相仿或趋同的隐喻义。

三、腿(leg)隐喻在汉英表达中的跨语言差异

人类身体数千年来均被视为一种介质用于认识和体验外部世界,这种体认世界的过程具有隐喻本性^[19]。仅仅诉诸属性共享和相似性并不能真正理解隐喻现象^[20]。隐喻作为各民族典型的语言现象,与不同民族的文化意蕴密不可分。语言服务于社会交际,在其用法规则中必然会深深地打上人的认知烙印^[21]。概念隐喻理论以认知机制为对象,旨在揭示语言使用的思维结构,然而,文化影响着认知模式,文化体验的差异产生了认知、思维和行为差异^[22]。腿(leg)的隐喻表达自然也离不开民族特色和文化模型。汉英表达中腿(leg)的隐喻义都颇为丰富,有相同之处,也存在典型差异,这主要是各自文化差异所造成的。

1. 社会文化背景差异

文化背景是指人的身心发展和个性形成的物质文化和精神文化环境。文化因素是构成隐喻概念化的整体语境中的重要组成部分^[22]。中英两种语言由于所处的文化背景不同,部分词素的呈现和构成也大相径庭。近代以前的中国长期处于封建社会,在这种制度文化影响下,腿的词义发生了一定变化并出现了新的词素和词汇,这都映衬了特定的社会文化背景。英美的历史传统与此迥异。具体来看,汉语短语中的泥腿子、狗腿子、抱粗腿、裹腿、午夜护腿、泥巴腿甚至连“跑腿”都具有明显的阶级性和等

级性,这些均为受到中国封建社会特有文化背景影响而派生的词语。泥腿子、泥巴腿等词语中的“泥”描述身份卑微者,很大程度受封建社会小农经济、阶级思想的影响——贵族阶级作为身份高贵者,无需农耕,只有到田地泥浆里作业的人才是地位卑微者,因此贴上“泥腿子”标签,这样的表述不仅反映出社会等级的差别,还映射出当时的社会经济形态。相比之下,英语中却无“泥腿子”之类的说法,这主要是因为英国受限于气候、地形等因素,不存在小农经济形态,其“泥巴”并无“下贱”之意。可见,腿(leg)正是在这些不同社会背景和经济形态中衍生出不同的隐喻意象。

2. 思维方式差异

不同的思维方式决定了看待事物的不同角度、方式和方法,其对人们的言行起决定性作用。每个民族都有其独特的思维方式,中英思维方式的差异也概莫能外。中国人注重词语表达的连贯性,强调意义的整体性、统一性和关联性,如“哨腿”表示个子高、腿长之人,“断肢残腿”意为缺胳膊少腿,代指残障人士,这些词语的词义都与腿的特征紧密相连。而西方人崇尚理性逻辑思维,倾向于多样性和个性化描述,因而会用 leg 以外的其他词语来表达与腿相关之义。例如,火腿不是 fired leg 而是 ham,鸡腿不用 chicken leg 而用 drumstick 或 chicken thigh 表示,牛腿不是 beef leg 而是 bracket, corbel, nib, 羊腿用 gigot 来代称。又如猪腿,西方人虽然也偏好用 pig leg 来描述,但不像汉语那样只有“猪腿”这一种表达,他们还会延伸出众多不同的描述,如 pork leg, leg meat of the hot。可见,腿(leg)在汉英表达中,不同的思维模式影响了其意象。汉语整体性较强,因而“腿”的隐喻多是一个词语代表一个意象;而西方人崇尚自由,leg 可用多种表达方法传递同一个意象,这体现了思维方式的不同对腿(leg)的隐喻牵制。

3. 语法规则和词语搭配差异

语法规则和词语搭配差异体现为语言中不同的构词和使用规则,这亦是影响汉英表达中腿(leg)隐喻差异的一大关键因素。汉英的词法规则和词语搭配截然不同。一是量词的使用。在汉语中,有量词有时会导致不同的词义,如“有一腿”和“有一条腿”,两个短语的意思截然不同。但英语中无需量词亦可表示腿的数量,即使加上了量词,原词的意思也不受影响,如 have leg(s) 和 have a piece of leg 的意思并无差别。二是腿(leg)的单复数形式。汉语中,腿无复数形式,要描述腿数量很多时,我们会加上“很多”“非常多”之类的形容词去修饰,如“很多条腿”;偶尔还采用一些特定数词来表示“多”的意思,如“七八条腿”既有字面上的“七八条”的意思,亦可用来代指很多条腿之意。而英语中 leg 的复数是 legs,复数之后会衍生出新的含义,如 legs 亦可表示“木头支架、侧幕”之意,这与“leg”一词的本义有差异。三是词性。汉语中的“腿”多为名词,很少用作动词;若表示动作,需搭配相关的动词。但英语中的 leg 既可作名词也可作动词。COCA 语料库显示,名词的用法有 legroom, bootleg, dogleg; 动词直接使用 leg 表示,有步行、走、逃跑、撒腿就跑等意思,还有 leg in, leg up, leg with 等短语,如 He legged it after someone shouted at him。四是词素搭配差异。如前文所述,汉语关于腿的词素可表达“功夫”意象,如“花拳绣腿”“扫堂腿”“十路弹腿”等均是武术独特的词语。英语表达中 shake a leg(快速行动), break a leg(预祝成功), pull one's leg(开玩笑、捉弄), have legs(具有持久耐力)等,这些关于腿的语素均区别于汉语。不同的词性和语用反映了中西方不同的语言特征。

4. 主体指代关系差异

关系差异指由于事物之间相互作用、相互

影响的状态,所涉主体不尽相同,因此所生效果也是各有差异的。就主体而言,汉语中的“腿”更多用于人、动物和家具,缺乏用于隐喻植物的意象。而英语中,leg 适用范围广泛,亦可用来喻指除人、动物和家具以外的其他主体,如植物、矿业和地质等。换言之,英语中 leg 涉及的主体或事物较中文更为宽泛。《朗文当代高级英语词典》解释 leg 的其中一种含义为:the part of this limb above the foot^{[11]865}。因此,leg 可借指植物根部以上的茎、秆、主干等。而在汉语中,由于人、动物、植物都有相对固定的特征并用特有名称来代表具体事物,植物有自己固定的名称和说法。因此,汉语中只有“茎”一词,却无“植物腿”这个说法。在英语中,西方人认为 leg 是直的、条形的,这与植物的茎类似,所以就将其投射到植物的茎上面。这也体现了中西方人群在使用语言描述事物时所具有的思维定势和思维固着。

5. 民族特色差异

民族特色差异指不同民族在不同政治、经济影响下,其文化艺术、语言文字、风俗习惯、心理素质等方面呈现不同特点。汉英语言体系受制于中西方不同的地理位置、生活习惯、语言艺术风格等,其语言表达方式有所不同。例如,在棋类和武术类的术语中,腿(leg)的隐喻千差万别。“棋语”是汉语独有的民族特色,如围棋的固有术语——“仙鹤伸腿”,指收官时悠然自得的样子;象棋固有术语——“别马腿”等借指棋盘中“马”的正前方有棋子挡住,无法逾越。这里的“仙鹤伸腿”“别马腿”充分彰显了中华民族的特色。仙鹤是中国古代神话传说中仙人饲养和骑乘的白鹤,用仙鹤表示围棋中的大好局面,展现了中华民族独有的危局当前依然保持优雅镇定的品质;马在快速奔跑时,一旦它的前方遭到牵绊,就会马失前蹄,中国象棋中“别马腿”的规则源于此。而这些术语在英语中无对

等语汇。“武林术语”也是中华文化独有的特色。中华民族自古以来就有崇尚武术的传统,太极拳、咏春拳、少林拳等传统武术中就包含了大量的腿脚动作。因此,“腿”的功夫意象是汉语中独有的一种民族特色,如“花拳绣腿”“扫堂腿”“十路弹腿”“南拳北腿”“劈挂腿”“踢腿”“一年的拳、三年的腿”等说法。与此相仿,英语中与 leg 相关的短语亦体现众多民族特色。西方竞技体育的发展使得 leg 拥有计量长度、比赛等意思,即可用 leg 来表示“路程、距离”之意。《朗文当代高级英语词典》将 leg 的一种含义解释为:a single part or stage, esp. of a journey or competition^{[11]865}。这里体现了西方人坚韧不拔、永不言弃的体育竞技精神。leg 还可直接用于板球运动,如 leg of journey, leg of race, leg of turn, leg of competition, leg of match, leg of round, leg of stage 等表示竞技和回合制的说法。

四、结语

综上所述,在汉英表达中,腿(leg)的隐喻投射共性、特性兼备。这些投射都是基于腿(leg)的外部特征、位置、功能等,其隐喻投射是有理可循的。通过对比分析发现,汉语对“腿”的外部特征、位置、功能、活动方式的关注比较具体,腿的隐喻词汇较多;即便是同一个隐喻投射,汉语表达相同隐喻概念的词汇也是多于英语的,因此汉语表达更为丰富多彩。由于腿(leg)的客观共性,不同民族对腿的体验和感受也基本相似,汉英语产生了诸多相同的隐喻投射。但是,不同民族对腿(leg)的认识与关注程度不尽相同,将其投射到其他事物上就会产生差异,因而产生不同的隐喻投射;即便是基本吻合的隐喻投射,其隐喻意义也表现出细微的差异。汉英语中腿(leg)的隐喻差异反映出千变万别、各具特色的文化风格。

参考文献:

- [1] LAKOFF G, JOHNSON M. *Metaphors we live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980: 10.
- [2] 李恒威, 盛晓明. 认知的具身化[J]. 科学学研究, 2006(2): 184-191.
- [3] JOHNSON M. *The body in the mind: The bodily basis of meaning, imagination, and reason* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987: 307-314.
- [4] URIOS-APARISI E. *The body of love in Almodóvar's cinema: Metaphor and metonymy of the body and body parts* [J]. *Metaphor and Symbol*, 2010, 25(3): 181-203.
- [5] MONDORF B. "Snake legs it to freedom": *Dummy it as pseudo-object* [J]. *Corpus Linguistics and Linguistic Theory*, 2016, 12(1): 73-102.
- [6] CROFT W, CRUSE A. *Cognitive linguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2004: 258.
- [7] 杨惠中. *语料库语言学导论* [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 8.
- [8] PARTINGTON A. *The linguistics of political argument: The spin-doctor and the wolf-pack at the White House* [J]. *Journal of Sociolinguistics*, 2004, 8(1): 138-142.
- [9] 张雪. 基于语料库的汉英反义形容词“冷/热”和“cold/hot”的行为特征对比研究[D]. 重庆: 四川外国语大学, 2022.
- [10] 现代汉语大词典编委会. *现代汉语大词典* [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2010.
- [11] 卫斯理. *朗文当代高级英语词典* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 译. 北京: 商务印书馆, 1998.
- [12] 王寅. *体认语言学: 认知语言学的本土化研究* [M]. 北京: 商务印书馆, 2020: 3.
- [13] LAKOFF G. *The contemporary theory of metaphor* [M] // ORTONY A. *Metaphor and thought*: 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1993: 202-251.
- [14] 孙毅. 当代隐喻学的理论范式构念[J]. 海南大学学报(人文社会科学版), 2019, 37(6): 126-134.
- [15] 黄兴运, 谢世坚. 体认语言学观照下隐喻映射的“多源性”研究: 基于“愁”的概念隐喻分析[J]. 外国语文, 2022, 38(3): 89-97.
- [16] 孙毅, 崔慈行. 汉英“足/脚”隐喻词群的体认: 文化双维度考辨[J]. 外国语言与文化, 2021, 5(4): 145-154.
- [17] SEMINO E. *Language and world creation in poems and other texts* [M]. London: Routledge, 1997: 30.
- [18] 孙毅, 王媛. 隐喻认知的具身性及文化过滤性[J]. 深圳大学学报(人文社会科学版), 2021, 38(3): 136-143.
- [19] GUTTENPLAN S. *Metaphor without properties* [J]. *Baltic International Yearbook of Cognition, Logic and Communication*, 2007(3): 43.
- [20] 王寅. 后现代哲学视野下的体认语言学[J]. 外国语文, 2014, 30(6): 61-67.
- [21] 邹君, 成晓光, 于林龙. 体验哲学视阈下概念隐喻的文化模式[J]. 当代外语研究, 2021(4): 119-128.
- [22] 孙毅, 邓巧玲. 济慈“三颂”的认知诗学新论[J]. 广东外语外贸大学学报, 2022, 33(5): 34-48.

[责任编辑:毛丽娜]



引用格式: 孙毅, 梁泽贤. “腿(leg)”隐喻在汉英表达中的认知语言学阐释[J]. 郑州轻工业大学学报(社会科学版), 2024, 25(5): 17-24.